

## Allgemeine Geschäftsbedingungen für Präsenzkurse am Goethe-Institut Peking

Stand: 27.08.2021

### 1. Allgemeine Teilnahmevoraussetzung

Eine Kursteilnahme ist ab dem Alter von 16 Jahren möglich. Personen bis 16 Jahren können an den Sprachkursen für Kinder und Jugendliche teilnehmen. Die Teilnahme am Sprachkurs ist erst nach der Anmeldung und der Bezahlung der vollen Kursgebühr möglich. Im Falle einer Nichteinhaltung dieser Bestimmungen behält sich das Goethe-Institut Peking rechtliche Schritte vor.

### 2. Kurseinteilung/Klassengröße

**2.1.** Ohne Vorkenntnisse beginnt das Deutschlernen mit einem A1- oder A1.1-Kurs.

Kursteilnehmer\*innen mit Vorkenntnissen nehmen am Einstufungstest teil. Die Kursstufe wird auf Grundlage des Einstufungstests festgelegt.

**2.2.** Kurse am Goethe-Institut Peking haben mindestens 14 und höchstens 23

Kursteilnehmer\*innen. Bei zu geringer Teilnehmer\*innenzahl behält sich das Goethe-Institut Peking das Recht vor, den Kurs zu annullieren oder zu verschieben. In diesem Fall können Kursteilnehmer\*innen in einen anderen Kurs wechseln oder die gesamte Kursgebühr erstattet bekommen.

### 3. Anmeldeverfahren

**3.1.** Kursteilnehmer\*innen melden sich ab dem veröffentlichten Anmeldungsbeginn beim Sprachkursbüro an.

**3.2.** Eine Bezahlung ist nur nach vorheriger Bestätigung der Anmeldung durch das Sprachkursbüro möglich. Die Kursgebühr wird bar am Tag der Einschreibung oder per Überweisung innerhalb von zwei Arbeitstagen bezahlt. Eine Kartenzahlung ist nicht möglich. Bei Überweisung der Kursgebühr benötigt das Sprachkursbüro schriftliche Informationen zur Überweisung. Gehen die Zahlung und die Überweisungsinformationen nicht innerhalb von zwei Arbeitstagen im Sprachkursbüro ein, verfällt der Anspruch auf den Platz im Kurs. Eine Verlängerung der Zahlungsfrist kann beim Sprachkursbüro beantragt werden.

### 4. Preise

Die zum Zeitpunkt der Anmeldung gültigen Preise im jeweils aktuellen Kursprospekt bzw. auf der Webseite des Goethe-Instituts sind Vertragsbestandteil.

## 5. Kurswechsel

Ein Kurswechsel ist möglich, wenn der gewünschte Kurs noch freie Plätze hat und das Goethe-Institut Peking zustimmt. Der Kurswechselantrag wird schriftlich (per E-Mail oder persönlich) im Sprachkursbüro eingereicht. Vor Kursbeginn ist ein einmaliger Kurswechsel kostenlos. Ab dem zweiten Kurswechsel fällt eine Bearbeitungsgebühr von 100RMB an. Bei einem Wechsel zwischen unterschiedlichen Kurstypen wird die Preisdifferenz zwischen den Kurstypen von der/dem Kursteilnehmer\*in nachgezahlt bzw. vom Sprachkursbüro zurückgezahlt. Nach Kursbeginn fällt bei einem Kurswechsel eine Bearbeitungsgebühr von 100 RMB an. Die Berechnung der Preisdifferenz zwischen den beiden Kursen geschieht auf Basis des anteiligen Preises der noch durchzuführenden Stunden des besuchten Kurses am Gesamtpreis des Kurses und des anteiligen Preises der noch durchzuführenden Stunden des neuen Kurses am Gesamtpreis des Kurses, jeweils ab dem Zeitpunkt der Antragstellung für den Kurswechsel.

Bei einem Kurswechsel können die Kursbücher zurückgegeben oder umgetauscht werden, vorausgesetzt, dass die Kursbücher in sehr gutem Zustand sind. Auf eigenen Wunsch können die Kursteilnehmer\*innen auch neue Bücher kaufen.

Kursbücher für einen Superintensivkurs oder Schnellkurs kosten 300 RMB, Kursbücher für einen Wochenend- oder Blended-Learning-Kurs kosten 150 RMB.

In Kinder- und Jugendkursen ist ein Kurswechsel nicht möglich.

## 6. Rücktritt

Die Regeln zum Rücktritt gelten unabhängig von der Anwesenheit im Kurs oder Krankheitsfällen.

Rücktritte müssen persönlich im Sprachkursbüro, per E-Mail oder Online-Rücktritts Antrag gestellt werden. Der Rücktritt vom Kurs muss in jedem Fall schriftlich erklärt werden.

Kontakt: ✉ [vsp-pekings@goethe.de](mailto:vsp-pekings@goethe.de)

Während der COVID-Pandemie können die Rückzahlungen nur per Überweisung durchgeführt werden. Die Kursgebühr wird innerhalb von 30 Arbeitstagen nach Erhalt des Rücktritts Antrags erstattet. Kursteilnehmer\*innen, die die Gebühr nach Ablauf der angegebenen Frist nicht erstattet bekommen haben, sollten das Sprachkursbüro kontaktieren.

### **Bei einem Rücktritt gelten folgende Regeln:**

**6.1** Bei einem Rücktritt vor Kursbeginn fällt eine Verwaltungsgebühr von 100 RMB an. Darüber hinaus wird die Kursgebühr zurückerstattet.

**6.2** Bei einem Rücktritt vom besuchten Kurs bis zur Hälfte der Kursdauer wird der anteilige Preis der bei Eingang des Rücktrittsanspruchs noch durchzuführenden Stunden des besuchten Kurses am Gesamtpreis des Kurses erstattet. Nachdem der Antritt auf Rücktritt gestellt wurde, kann der gebuchte Kurs nicht mehr besucht werden. Sollten dennoch Stunden belegt werden, verschiebt sich das Datum des Antrags auf die letzte besuchte Unterrichtsstunde. Ist die Hälfte der Kursdauer überschritten, ist ein Rücktritt nicht mehr möglich.

**6.3** Bei einem Rücktritt von einem Prüfungsformattraining ist nach Kursbeginn keine Rückerstattung möglich.

**6.4** Bei einem Rücktritt von einem Einstufungstest ist keine Rückerstattung möglich.

**6.5** Die Rücktrittsbestimmungen für Kinder- und Jugendkurse, die im März oder September beginnen und eine Kursdauer von 16 Wochen haben, sind wie folgt:

Wenn der Rücktritt aus dem Kurs bis zur Hälfte der Kursdauer erfolgt, werden der/dem Kursteilnehmer\*in 50% der Kursgebühr erstattet. Ist die Hälfte der Kursdauer überschritten, ist eine Erstattung der Kursgebühr nicht mehr möglich.

Für die Kinder- und Jugendkurse, die im Sommer beginnen, sind die Bedingungen nach 6.1. und 6.2 gültig.

## **7. Kurspreise beim Einstieg in laufende Kurse**

Nach dem Einstufungstest können Kursteilnehmer\*innen auch in bereits laufende Kurse einsteigen, falls in der gewünschten Klasse noch freie Plätze zur Verfügung stehen. Bei Einstieg in einen laufenden Kurs wird die volle Kursgebühr erhoben, sofern der Einstieg bis zur Hälfte der Kursdauer erfolgt. Wenn bereits mehr als die Hälfte der Kursdauer absolviert ist, werden 50% der Kursgebühr erhoben.

## **8. Kursverschiebung**

Eine Verschiebung der Teilnahme an einem bereits gebuchten Kurs auf den darauf folgenden Kursabschnitt ist bis 5 Arbeitstage vor Kursbeginn möglich und nur, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Eine solche Verschiebung ist nur einmal möglich. Im Falle einer Verschiebung der Kursteilnahme kann allerdings nicht garantiert werden, dass im folgenden Kursabschnitt auch ein entsprechender Kurs stattfinden wird.

Kann im folgenden Kursabschnitt kein entsprechender Kurs angeboten werden, wird die Kursgebühr zu 100% erstattet, abzüglich der Bearbeitungsgebühr (siehe 10.).

Eine Verschiebung des Kurses im Bereich der Kinder- und Jugendkurse ist nicht möglich.

## **9. Verschiebung des Einstufungstests**

Eine kostenlose Verschiebung der Teilnahme am gebuchten Einstufungstest auf einen anderen Termin ist nur einmal und bis 1 Arbeitstag vor dem angemeldeten Einstufungstest möglich. Die Buchung bleibt zwei Monate gültig. Wurde innerhalb von zwei Monaten kein neuer Termin wahrgenommen, verfällt der Anspruch auf den bezahlten Einstufungstest. In diesem Fall muss ein neuer Einstufungstest gebucht werden.

## **10. Bearbeitungsgebühren**

In folgenden Fällen erhebt das Sprachkursbüro eine Bearbeitungsgebühr von 100 RMB:

- Teilnahme am Einstufungstest
- Bestätigung der absolvierten Unterrichtseinheiten vor Ende des Kurses
- Ersatzteilnahmebestätigung für Kurse bei Verlust
- Wiederholter Kurswechsel
- Kurswechsel nach Kursbeginn
- Rücktritt vom Kurs oder einem Prüfungsformattraining
- Verschiebung des Kurses

## **11. Bei minderjährigen Kursteilnehmer\*innen ist Folgendes zu beachten:**

Bei Kursteilnehmer\*innen unter 18 Jahren erfolgen die Anmeldung, Zahlung, Umbuchung, Rücktritt, Verschiebung der Teilnahme und sonstige rechtlich maßgebliche Handlungen durch die/den gesetzliche\*n Vertreter\*in der/des Kursteilnehmer\*in. Die oben erwähnten Handlungen durch eine\*n Minderjährige\*n werden nur durch Einwilligung der/des gesetzlichen Vertreter\*in wirksam.

(1) Anmeldung und Zahlung: Eine schriftliche Bestätigung ist bei Anmeldung vor Ort von der/dem gesetzlichen Vertreter\*in persönlich abzugeben. Bei Online-Anmeldung muss ein Scan der schriftlichen Bestätigung zusammen mit den Informationen zur Überweisung innerhalb von zwei Arbeitstagen nach der Überweisung an [vsp-peking@goethe.de](mailto:vsp-peking@goethe.de) gesendet werden. Außerdem müssen die/der Inhaber\*in des Überweisungskontos und die/der Unterzeichnende der Bestätigung übereinstimmen.

(2) Umbuchung, Rücktritt und Verschiebung der Teilnahme werden erst bei Erhalt der schriftlichen Bestätigung der/des gesetzlichen Vertreter\*in wirksam.

## **12. Copyright von Präsenzkursen**

Die Kursteilnehmer\*innen dürfen die Online- oder Präsenzkurse nicht aufnehmen oder verbreiten. Ebenfalls untersagt ist das Kopieren oder die Verbreitung der Textbücher,

sonstiger Kursmaterialien oder der Prüfungsaufgaben. Das Goethe-Institut behält sich das Recht vor, die gegen diese Klausel verstoßenden Kursteilnehmer\*innen rechtlich zur Verantwortung zu ziehen.

### **13. Haftung des Goethe-Instituts/Höhere Gewalt**

Die Haftung des Goethe-Instituts und seiner Mitarbeiter\*innen ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt. Das Goethe-Institut haftet auch nicht für den Ausfall seiner Leistungen aufgrund höherer Gewalt (z. B. Naturkatastrophen, Feuer, Überschwemmungen, Krieg, behördliche Anordnungen und alle anderen Umstände, die außerhalb der Kontrolle der Vertragsparteien stehen). Darüber hinaus haftet das Goethe-Institut auch bei einfacher Fahrlässigkeit für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit. In Fällen von höherer Gewalt behält sich das Goethe-Institut vor, laufende Präsenzkurse auf das Online-Live-Kursformat umzustellen.

## 歌德学院学员须知 (版本: 2021 年 8 月 27 日)

### 1. 一般报名条件

参加语言班的学生至少要年满 16 周岁。不满 16 周岁的学生可以报名参加儿童德语班或者青少年德语班。学员须在报名并全额缴费后方可参加课程。对于不遵守该须知的学员，歌德学院保留追究其法律责任的权力。

### 2. 课程级别划分和班级规模

**2.1.** 零基础学员可以从 A1 或 A1.1 级别的课开始上起。如果您已经学习过德语，需在课程报名之前参加分级测试，根据分级测试的结果报名适合您的课程。

**2.2.** 歌德学院语言班最少为 14 名学员，最多为 23 名学员。如果报名人数低于最低人数，歌德学院有权取消或者推迟开班。如果出现这种情况，学员可以选择换到其它班级，或者歌德学院退还学员全部学费。

### 3. 报名流程

**3.1.** 到达歌德学院语言办公室公布的报名时间后，学员方可开始报名。

**3.2.** 只有收到歌德学院语言办公室发出的确认函后方可缴纳课程费。如果现金缴费，请您在收到缴费通知的当日内完成支付。如果汇款缴费，请在两个工作日内完成汇款。不能刷卡。汇款缴费学员须在两个工作日内将汇款信息发送至语言部。如果两个工作日内语言部未收到您的汇款信息，则视为默认放弃报名。如需延长缴费期限，请联系语言办公室。

### 4. 费用

根据合同，报名时歌德学院官网或者课程宣传手册上所规定的课程价格为学员应缴纳的费用。

### 5. 换班

在您所申请的班级还有空位，且语言班与考试负责人同意的情况下，可以换班。换班申请需要以书面方式提交，填写在线换班申请表、发送电子邮件或本人在语言办公室提交手写版换班申请。开课之前，首次换班免费，之后每次换班须交 100 元手续费，剩余费用按照课程总价进行补缴或退还。开课之后，换班只能在同一种课程形式内进行，每次换班手续费 100 元，剩余费用按照退款申请提交日期进行费用结算，在线讲授课程、在线小组课程和现场课程之间不能进行换班。

换班时，如果教材保存完好并且未经使用，可退回或者更换。学员也可以按照自己的意愿购买新的教材。

超级强化班和快班的教材费用为 300 元，周末班或者混合式语言班的费用为 150 元。

儿童班和青少班不能进行换班。

### 6. 退课

学生的出勤情况和疾病不影响下述退款规定的执行。

退课必须通过以下三种方式办理：1. 本人到歌德学院报名处提出，2. 通过电子邮件提出，3. 通过在线退款申请表提出。总之，退课申请必须以书面形式明确提出。

联系方式：✉ [vsp-peking@goethe.de](mailto:vsp-peking@goethe.de)

在新冠疫情期间，退款只能通过汇款的方式执行。课程费将在收到退款申请的 30 个工作日内退回。在上述期间内没有收到退款的学员，应该联系语言部报名处进行询问。

退款规定如下：

- 6.1.**学员在开课前提出退课，需要支付手续费 100 元，剩余课程费退回。
- 6.2.**学员在课程进度的前 50%可以提出退课，退款金额为退款申请到达日期之后、所有未参加的课程的课程费。学员提交退款申请后，不得再参加课程。如果再有出席，视为默认将退款申请日期顺延至最后出勤日期之后。如果超过所报课程进度的 50%，则无法再进行退款。
- 6.3.**考前培训开课后不再退还任何费用。
- 6.4.**分级测试无法退费。
- 6.5.**每年 3 月或 9 月开课的为期 16 周的青少年和儿童班课程退款规定如下：  
学员在课程进度的前 50%可以提出退课，退款金额为总课程费的 50%。课程进度超过 50%后不再退还任何费用。  
每年夏季开课的暑期儿童班和青少班的退课规定按照 6.1.和 6.2.项执行。

## 7. 插班

如果目标班级还有空闲学位，学员可以经过分级测试后，插班正在进行中的课程。

如果学员在课程期末过 50%时插班，则需缴纳整期课程的费用。

如果学员插班时课程期已过 50%，则需缴纳整期课程费的 50%。

## 8. 课程延期

若因重大原因需要进行课程延期，最迟须在课程开始前第 5 个工作日提出，所报课程只能延期到下一个课程期，所有课程均只能延期一次，延期手续费见本须知第 10 项。

但我院无法保证所延课程一定会开班，有可能出现所延课程取消这一情况。若所延期课程被取消，课时费可以 100%退还，延期手续费不予退还。

儿童班和青少班课程无法延期。

## 9. 分级测试延期

分级测试可以免费延期一次，最迟必须在原定测试日期前一个工作日提出延期。测试日期最多可以推迟两个月。若学员未在两个月内进行测试，则不再退还测试费。这种情况下，如果学员要报名课程，则需重新报名分级测试并缴费。

## 10. 手续费

以下情况语言部将收取 100 元手续费：

- 参加分级测试
- 课程未结束前开取在读证明
- 课时证明遗失，补开替代证明
- 多次换课
- 开课后换课
- 退款或考前培训退款
- 课程延期

## 11. 未成年人学员请注意以下内容：

对于 18 周岁以下学员，应由学员的法定代理人进行报名、缴费、换课、退课、延期和其他法律行为。未成年学员的上述行为均须法定代理人同意方可生效。

(1) 报名和缴费：法定代理人须当场提出报名申请，由其本人书面确认。如果是在线报名，必须在汇款缴费后的两个工作日内将书面确认函的扫描件与汇款信息一同发送至 [vsp-pekking@goethe.de](mailto:vsp-pekking@goethe.de)。此外，汇款账户持有人必须同意所签署的书面确认函。

(2) 在获得法定代表人的书面确认之前，换课、退课和延期不得生效。

## **12. 关于现场课程的版权**

学员不得进行在线课程或者现场课程的录制或传播，不得进行教材、上课资料和考试内容的复印或传播。歌德学院保留对违反本条款的学员追究法律责任的权利。

## **13. 歌德学院的责任/不可抗力**

歌德学院及其工作人员的责任仅限于在故意犯错和玩忽职守的情况下造成的严重后果。如果是不可抗拒的外力作用下引起的后果（如自然灾害，火灾，洪水，战争，官方命令以及其他双方都无法控制的情况），歌德学院不承担责任。

此外，歌德学院还应对因生命、身体或健康伤害而造成的损害承担过失责任。

在不可抗力的情况下，歌德学院保留将正在进行的现场课程转换成在线课程的权利。